

Studiengang	MA-Studium der deutschen Sprache und Literatur
Lehrveranstaltung	Mündlichkeit in Schriftlichkeit
Status	Wahlfach
ECTS Punkte	3
Lehrende	Ao. Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić
E-Mail	apintari@unizd.hr
Sprechstunde	
Raum	156
Lehrformen	Vorlesung und Seminar
Prüfungsmethoden	Seminararbeit
Lernziele	Die Studierenden sind in der Lage: Multimodalität zu erklären, Hauptmerkmale der Mündlichkeit zu identifizieren, Übersetzungsprobleme zu lösen, theoretische Fragen zu argumentieren.
Inhalt	Die Studierenden werden sich mit den Begriffen der Multimodalität und den Konzepten der Mündlichkeit und Schriftlichkeit vertraut machen. Sie werden Dialoge als Signale der Mündlichkeit in der Schriftlichkeit bearbeiten. Durch die Analyse der Dialoge werden sie sich mit unterschiedlichen Aspekten, Methoden und Problemen der Übersetzung auseinandersetzen.
Pflichtliteratur	Goetsch, Paul (1985). „Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen“. Poetica 17. 202-218. Schwitalla, Johannes / Liisa Tiittula (2009). Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzung. Stauffenburg Verlag. Auswahl - Anita Pavić Pintarić
Zusätzliche Literatur	Koch, Peter and Wulf Oesterreicher (1990). Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Cadera, Susanne/Pavić Pintarić, Anita (Hg.) (2014): Voices of suspense and their translation in thrillers. Amsterdam/New York: Rodopi. Brumme, Jenny / Anna Espunya (Hg.) (2012): The Translation of Fictive Dialogue. Amsterdam: Rodopi. Freunek, Sigrid (2007): Literarische Mündlichkeit und Übersetzung. Am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte. Berlin: Frank & Timme.
Internetquellen	Online-Basen, Online-Korpora
Qualitätskontrolle	Studentische Evaluierung
Voraussetzung für die Unterschrift	Regelmäßige Teilnahme, Seminarvortrag, Bewertungsbogen.
Bewertung	Seminararbeiten werden nach den Hinweisen geschrieben, die in der ersten Stunde verteilt werden
Formierung der Endnote	60% Seminararbeit, 25% Präsentation und Vortrag, 15% Teilnahme am Unterricht

Themen			
Red. br.	Datum	Titel	Literatur
1.		Multimodalität.	
2.		Schriftlichkeit und Mündlichkeit.	
3.		Mündlichkeit in literarischen Werken.	
4.		Übersetzung der Dialoge.	
5.		Übersetzung der Intensivierung.	
6.		Übersetzung der Phraseme.	
7.		Übersetzung der Partikeln.	
8.		Bewertung und ihre Übersetzung.	
9.		Emotionen und ihre Übersetzung.	
10.		Übersetzung des nonverbalen Verhaltens.	

11.		Übersetzung der Pejorativa.	
12.		Dialekte in der Übersetzung.	
13.		Übersetzung der Namen (Hypokoristika).	
14.		Mündlichkeit in der Jugendliteratur.	
15.		Mündlichkeit in audio-visuellen Medien.	